

BAB IV SIMPULAN

Padanan penerjemahan adalah saat dua kata atau frasa dari dua bahasa yang berbeda memiliki arti yang sama persis. Penelitian ini meneliti mengenai padanan penerjemahan Jepang-Inggris pada lirik lagu yang terdapat dalam *game Ensemble Stars!! Music*. Padanan penerjemahan yang menjadi fokus dalam penelitian adalah padanan penerjemahan domestikasi (*Domesticating*) dan pengasingan (*Foreignizing*) yang diungkapkan oleh Venuti.

Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa tingkat kesepadanan penerjemahan Jepang-Inggris pada lirik lagu yang terdapat dalam *game Ensemble Stars!! Music* lebih condong kepada padanan penerjemahan domestikasi. Melalui 273 data, sebesar 167 (61 %) di antaranya merupakan padanan domestikasi, sebanyak 51 (19 %) datanya merupakan padanan pengasingan, kemudian sebanyak 22 (8 %) merupakan lirik lagu yang tidak diterjemahkan karena memang sudah berbahasa Inggris, dan sisa 33 (12 %) data merupakan lirik berulang (*reffren*).

Peneliti juga mendapati penerjemah menggunakan 11 metode dan teknik penerjemahan yang dapat diklasifikasikan kedalam padanan domestikasi dan padanan pengasingan. Metode penerjemahan yang memihak padanan domestikasi di antaranya adalah metode komunikatif dengan presentase 18% dan metode bebas dengan presentase 28%. Teknik penerjemahan yang memihak padanan domestikasi di antaranya adalah teknik penerjemahan modulasi (28 %), metafora (3 %), idiom (1 %), penghapusan (7 %), dan penambahan (15 %).

Metode penerjemahan yang memihak padanan pengasingan di antaranya adalah metode setia dengan presentase sebesar 16%, dan metode semantis dengan presentase sebesar 68%. Teknik penerjemahan yang memihak padanan pengasingan di antaranya adalah teknik penerjemahan kalke (10 %) dan teknik penerjemahan fonologis (6 %).

Melalui penjabaran di atas, dapat disimpulkan bahwa penerjemahan lirik lagu Jepang-Inggris pada *game Ensemble Stars!! Music* lebih condong kepada padanan domestikasi. Penggunaan metode dan teknik yang banyak condong kepada padanan domestikasi menghasilkan hasil penerjemahan yang dekat dengan orientasi BSa. Hal ini juga tentunya mempermudah pemain dengan orientasi bahasa Inggris untuk memainkan *Ensemble Stars!! Music* dengan lebih maksimal.

